

**Direction des  
affaires financières**

Réf : 2017 - LL - ICD

Tours, le 12/07/2017

**Université  
François-Rabelais  
de Tours**

60, rue du Plat d'Étain  
BP 12050  
37020 Tours Cedex 1

[www.univ-tours.fr](http://www.univ-tours.fr)

**Décision**

**Objet : Tarifs pour la participation au colloque « les régions slovènes entre XVIII et XIXème siècles : plurilinguisme et transferts culturels à la frontière entre empire des Habsbourg et Venise) – 9 et 10 novembre 2017.**

Vu le décret 2012 – 1246 du 7 novembre 2012 relatif à la gestion budgétaire et comptable publique ;

Vu L'instruction comptable M9 applicable aux E.P.S.C.P ;

Vu la délibération du conseil d'administration du 04 juillet 2016, approuvant la proposition de la commission des moyens du 17 juin 2016 de donner délégation à M. le Président de l'université pour fixer les tarifs des colloques sous conditions de vérifier au minimum l'équilibre prévisionnel de l'opération ;

Vu la délibération du conseil d'administration du 26 septembre 2016, approuvant la proposition de la commission des moyens du vendredi 16 septembre 2016 de donner délégation à M. le Président de l'université pour fixer certains tarifs (vente de prestations, d'objets ou de matériels ainsi que la location de biens meubles ou immeubles).

Sur proposition de M. le Directeur général des Services,

**DECIDE**

Sont approuvés les tarifs TTC du colloque cité en objet conformément aux documents joints à la présente (présentation du colloque + tableau d'équilibre financier) :

- Les frais d'inscription sont de 30 € TTC par personne.

Le Président,

  
Philippe VENDORIX

Notification à :

Mme l'Agent comptable

Mme la Responsable de l'antenne financière de lettres et langues



Zimbra

pderrien@univ-tours.fr

**Pour approbation du montant des frais d'inscriptions aux colloques****De :** Norberta Dias <norberta.dias@univ-tours.fr>**Objet :** Pour approbation du montant des frais d'inscriptions aux colloques**À :** Pierre Derrien <pierre.derrien@univ-tours.fr>

Monsieur,

Ci-joint deux colloques organisés par l'unité de recherche ICD (Interactions Culturelles et Discursives) qui vont avoir lieu en novembre 2017 à Tours :

- **Les régions slovènes entre XVIIIe et XIXe siècles : plurilinguisme et transferts culturels à la frontière entre empire des Habsbourg et Venise**

Colloque organisé par François Bouchard les 9 et 10 novembre 2017

Les frais d'inscription prévus sont de 30 € pour les participants hors Tours

- **La lettre et l'œuvre**


Colloque organisé par Élisabeth Gavaille les 16 et 17 novembre 2017

Les frais d'inscription prévus sont de 45 € pour les participants hors Tours

En attente de l'approbation par le Président du montant des frais d'inscription afin de créer les colloques sur la plateforme sciencesconf.

Merci d'avance  
Bonne journée  
Norberta Dias

lun., 10 juil. 2017 11:11

 4 pièces jointes

72 ko

 **Budget colloque F. Bouchard.pdf**

89 ko

 **F. BOUCHARD formulaire colloque.pdf**

375 ko

 **E. Gavoille S. Roesch 1-Formulaire. Colloque ICD \_La lettre et l'oeuvre\_ (nov. 2017) V2.pdf**

280 ko

BUDGET ESTIMATIF COLLOQUE RECHERCHE

LABORATOIRE : centre financier en TTC

ICD (Interactions culturelles et Discursives, E.A. 6297)

François BOUCHARD (MCF-HOR Langue et littérature italienne)

"Les régions slovènes entre XVIIIe et XIXe siècles: plurilinguisme et transferts culturels à la frontière entre empire des Habsbourg et Venise"

9-10 novembre 2017, université de Tours, site Tanneurs

Montant total budget prévisionnel :10170

CF- EOTP ( sera renseigné par l'antenne financière) :

Les budgets sont à prévoir en année civile.

Le montant des dépenses et recettes prévus doit être équilibré (dépenses=recettes).

DEPENSES ATTENDUES TTC		RESSOURCES ATTENDUES TTC	
<b>Promotion (TTC)</b>		<b>Droits d'inscription (TTC)</b>	
Frais d'imprimerie (publication des actes, programme) et de reprographie (flyers)	2100	montant des droits d'inscription (prendre le montant TTC de l'inscription x nombre inscrits)	540
Frais de publicité (badges, clé USB, bloc note, sacoche)		<b>Participations internes (pas de TVA) :</b>	
Frais infographie, iconographie		Laboratoire de recherche	2300
Création site internet		Composante	500
<b>Restauration et Logistique (TTC)</b>		Fédération	
Location de salle		IAE	
Location de moyens techniques		Commission Recherche	1000
Location de stands			
Frais de transport liés à l'organisation		<b>Autres financements externes (pas TVA)</b>	
Hébergement	2100	ARRS Agence slovène pour la Recherche	1300
Restauration	650	Etat - Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche, programme ACCES	1580
Traiteur	(buffet + pauses café) 620	Conseil Régional ou Conseil départemental, Tours plus	1000
Animation		Académie Slovène des Sciences et des Arts (SASZ)	300
Déplacement (frais avion, frais SNCF)	4700	Mairie de Tours	
services bancaires pour recouvrement de créances internationales (compter 1% des inscriptions)		Institut Français Charles Nodler, Ljubljana	250
<b>Congrès (TTC)</b>		Université de Ljubljana, Faculté de Lettres et Philosophie	1400
<b>Frais de personnel (pas de TVA)</b>		<b>Sponsors privés (TTC)</b>	
Frais de secrétariat/hôtesse		Société	
Honoraires des intervenants		Société	
Interprétariat		Société	
Actes du colloque		Société	
<b>TOTAL DEPENSES</b>	<b>10170</b>	<b>TOTAL RESSOURCES</b>	<b>10170</b>

Visa du Directeur de l'Unité



Visa de l'Antenne Financière

La Responsable  
Antenne Financière  
Lettres & Langues



Véronique SIRON-PERRIN



# UNIVERSITE DE TOURS

Dossier relatif à l'organisation de COLLOQUE,  
MANIFESTATION SCIENTIFIQUE, CONGRES

**A renvoyer par mail au format Word et en pdf**

## I - RENSEIGNEMENT CONCERNANT LE COLLOQUE

### Caractérisation de la manifestation :

Titre (en français) : *Les régions slovènes entre XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles: plurilinguisme et transferts culturels à la frontière entre empire des Habsbourg et Venise.*

Thème de ce colloque (bref résumé précisant la problématique du colloque et ses objectifs) (joindre le programme détaillé)

Au centre des régions slovènes, entre Styrie et Carinthie, la Carniole, qui s'identifie avec la partie continentale de l'actuelle Slovénie, a longtemps constitué un espace plurilingue au sein de l'empire autrichien. Et c'est là qu'ont été posés les premiers jalons vers l'accession du slovène au statut de langue de culture : d'abord à l'occasion de la Réforme (avec les écrits religieux de Primož Trubar ainsi que sa traduction d'une partie des Évangiles, et la traduction intégrale de la Bible par Jurij Dalmatin), puis au cours d'un long processus qui a connu une accélération décisive dans les dernières décennies du XVIII<sup>e</sup> siècle grâce, notamment, aux membres du cercle de Žiga Zois, mécène, naturaliste et lettré, lui-même au centre d'un vaste réseau épistolaire qui couvre l'Europe entière. Et cette autorité nouvellement acquise de la langue slovène trouve sa pleine expression dans la première moitié du XIX<sup>e</sup> siècle avec la génération romantique et des figures intellectuelles fondatrices comme le poète France Prešeren et le critique et linguiste Matija Čop.

Encore faut-il tenir compte que la Carniole a été façonnée par la permanence des transferts culturels avec l'espace germanique politiquement dominant — la Carniole a été partie intégrante de l'empire des Habsbourg jusqu'au démantèlement de celui-ci — et l'espace italien à travers notamment deux pôles proches : Trieste, port franc depuis 1719 qui connaît un développement rapide à partir du règne de Marie-Thérèse, et Venise, puissance étatique dominant l'Adriatique jusqu'à la dissolution de la Sérénissime en 1797 et centre culturel et éditorial influent. Par ailleurs, les inventaires notariés des bibliothèques de l'aristocratie carniolienne, ainsi que l'examen de leur correspondance privée, témoignent du lent développement que connaît l'usage et la connaissance du français comme langue de prestige au mitan du XVIII<sup>e</sup> siècle, en décalage toutefois avec le reste de l'Europe. Jusqu'à ce que s'installe brièvement une présence française entre 1809 et 1813, sous les espèces des Provinces illyriennes qui, comprenant Dalmatie, ancienne république de Raguse, bouches de Kotor, Istrie et Carniole, englobent un territoire disparate mais majoritairement slavophone dont la capitale est fixée à Ljubljana, alors Laybach, et dotée d'une administration soucieuse d'emblée de définir une politique linguistique cohérente.

La lecture des dictionnaires, des ouvrages de géographie et des récits de voyage permettra de mieux comprendre comment les cultures française et italienne appréhendent les régions slovènes pendant cette période et comment cette perception a pu évoluer avec le temps en fonction de l'évolution des événements politiques et des conflits armés en Europe. Parallèlement, le colloque interrogera la variété des pratiques sociales qui animent la société carniolienne en recensant et caractérisant les espaces culturels et leur évolution dans la

période envisagée, tant au niveau privé qu'institutionnel, telles que les sociétés d'agriculture ou, de toute autre nature, les journaux et les revues, les bibliothèques privées et leur usage social. Et concernant le livre, sa production, son commerce et sa diffusion, il conviendra de s'interroger sur la nature et le rôle de la censure, préventive ou non, impériale ou religieuse, et sur la fonction qu'ont eue les grandes bibliothèques des monastères et des couvents, sur les pertes enregistrées avec la fermeture autoritaire de nombreuses institutions religieuses sous le règne de Joseph II et sur leur redistribution dans le cadre d'autres institutions. Tout comme il faudra étudier l'usage social des grandes bibliothèques privées comme celle de Žiga Zois qui, à travers son cercle, s'est fait l'artisan de la renaissance de la langue et de la culture slovènes dans le cadre d'une idéologie austro-slave, dont le principal promoteur aura été son disciple, le slaviste Jernej Kopitar, qui a su tisser depuis Vienne un réseau de relations dans tout le monde slave, entre Dubrovnik, Prague, la Pologne et Saint-Petersbourg.

Enfin d'autres modalités de transmission du savoir pourront faire l'objet de notre attention : la constitution de collections de minéralogie, la création de jardins botaniques, l'intérêt pratique pour les sciences expérimentales et les techniques (les « arts »), les sociétés d'agriculture et les réseaux qu'elles tissent dans l'Empire et en Europe sous l'influence des Physiocrates. Mais également les arts de la scène : l'usage et le choix des œuvres du répertoire, la circulation des compagnies dramatiques, en une période où le premier auteur dramatique de langue slovène, le poète Anton Tomaž Linhart, exprime le vœu que, dans le théâtre tel qu'il le conçoit : « Nous arriverons peut-être à voir le jour où le goût allemand s'unira à l'italien » (1780).

C'est en restituant la complexité de la situation culturelle que connaissent les régions slovènes entre XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles que ce colloque entend leur rendre leur centralité au sein d'une histoire européenne dont beaucoup reste encore à écrire.

Programme :

### **I. Regards extérieurs**

- 1) Jean-Jacques Tatin-Gourier (Université de Tours)  
*L'appréhension géographique, linguistique, politique et ethnologique de la Carniole dans les ouvrages francophones de référence au XVIII<sup>e</sup> siècle*
- 2) Isabella Libertà Mattazzi (Université de Ferrare)  
*Jean Potocki voyageur : Résiniens et « Carniens » dans la perspective d'un linguiste à l'époque des Lumières*
- 3) Rudj Gorian (Archives Nationales de Venise)  
*Les nouvelles sur les régions de langue slovène dans les journaux du comté de Gorizia au XVIII<sup>e</sup> siècle*

### **II. Dalmatie et Provinces Illyriennes: la période napoléonienne**

- 4) Antonino De Francesco (Département d'Études Historiques, Université de Milan)  
*Entre Royaume et Empire: gouvernement et culture dans l'aire slovène (1806-1809)*
- 5) François Bouchard (Université de Tours)  
*La vision d'un conseiller d'État en 1811: Gabriel Pellenc et les Provinces Illyriennes*

### **III. Livres et bibliothèques dans les régions slovènes**

- 6) Luka Vidmar (Institut de Littérature Slovène et d'Études Littéraires du Centre pour la Recherche Scientifique, Académie Slovène des Sciences et des Arts)  
*Les livres censurés dans les bibliothèques slovènes au XVIII<sup>e</sup> siècle*
- 7) Patrizia Farinelli (Département de Langues Romanes, Faculté de Lettres et Philosophie de l'université de Ljubljana)



*De quelques usages du livre: le patrimoine des livres italiens du XVIII<sup>e</sup> siècle présent en Carniole*

8) Tone Smolej (Département de Littérature comparée, Faculté de Lettres et Philosophie de l'université de Ljubljana)

*Les catalogues des libraires en circulation à Ljubljana et l'influence de la littérature française sur la culture slovène à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle*

#### **IV. La circulation des livres**

9) Ana Dular (Muséum d'Histoire Naturelle de Ljubljana)

*Les livres de littérature française et italienne en Carniole entre XVIII<sup>e</sup> et première moitié du XIX<sup>e</sup> siècle*

10) Irena Prosenč (Département de Langues Romanes, Faculté de Lettres et Philosophie de l'université de Ljubljana)

*Les livres de voyage italiens du XVIII<sup>e</sup> siècle présents dans les bibliothèques slovènes*

11) Gregor Perko (Département de Langues Romanes, Faculté de Lettres et Philosophie de l'université de Ljubljana)

*Les dictionnaires français du XVIII<sup>e</sup> siècle en Slovénie*

#### **V. Savoirs et sociabilité**

12) Marko Štuhec (Département d'Histoire, Université de Ljubljana)

*« Je vous prie de présenter mes très humbles respects à Mesdames vôtres chère moitié et votre chère Mere et à Mdles vos belles soeurs » : la langue française parmi la noblesse d'une province habsbourgeoise dans la seconde moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle*

13) Tanja Žigon (Département de Traduction, Faculté de Lettres et Philosophie de l'université de Ljubljana)

*Les rapports interculturels dans l'espace européen : du premier journal ljubljanaï en langue allemande (1707) à la naissance de la Laibacher Zeitung (1784) et des Vodnikove Novice (1797)*

14) Peter Vodopivec (Département d'Histoire, Université de Ljubljana)

*La société agricole carniolienne au XVIII<sup>e</sup> siècle, ses publications et les physiocrates français*

15) Nataša Cigoj Krstulović (Institut de musicologie du Centre pour la Recherche Scientifique, Académie Slovène des Sciences et des Arts)

*Transmission d'un répertoire et transferts culturels: la création dans le champ du théâtre musical à Ljubljana à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle*

16) Ines Unetič (Département d'Histoire de l'Art, Faculté de Lettres et Philosophie de l'université de Ljubljana)

*Entre plantes et jardins: les représentants des Lumières en Haute-Carniole au tournant du XIX<sup>e</sup> siècle*

#### **VI. Entre marches et marges**

17) Gregor Pobežina (Faculté des Humanités de l'université du Littoral, Koper, et Institut sur l'Héritage de l'Aire Méditerranéenne, Centre de Recherche Scientifique de l'université du Littoral)

*Diplomates et hommes de lettres dans l'espace côtier slovène: de Marco P. Caldana à Francesco Grisoni*

18) Milica Vinaver-Kosić (université de Belgrade)

(à préciser)

Date et lieu :

9-10 novembre 2017, à l'université de Tours.

**Catégorie de manifestation :**

Une création  
Une manifestation renouvelée

Nombre total de participants : 18

Nombre de participants étrangers attendu : 16

Conférenciers étrangers (nombre et nationalité – établissement d'origine) :

16 conférenciers étrangers dont :

- 12 Slovènes rattachés aux institutions suivantes :  
Université de Ljubljana (8),  
Université du Littoral à Koper (1),  
Académie slovène des Sciences et des Arts, Ljubljana (2),  
Muséum d'Histoire Naturelle de Ljubljana (1).
- 3 Italiens rattachés aux institutions suivantes :  
Université de Milan (Università degli Studi) (1),  
Université de Ferrare (1),  
Archives Nationales de Venise (1).
- 1 Serbe rattachée à :  
Université de Belgrade (1).

Appel à communications : oui  non

Comité scientifique : oui  non  (joindre la composition)

- Antonino De Francesco, directeur du Département d'Études Historiques de l'université de Milan (università degli Studi di Milano).
- Marie-Paule Pilorge, université de Tours, ICD.
- Marko Štuhec, université de Ljubljana, département d'Histoire.
- Jean-Jacques Tatin-Gourier, université de Tours, ICD.
- Luka Vidmar, Institut de Littérature Slovène et d'Études Littéraires du Centre pour la Recherche Scientifique, Académie slovène des Sciences et des Arts.
- Milica Vinaver-Ković, directrice du Centre francophone de l'université de Belgrade, directrice adjointe du Département d'Études françaises de l'université de Belgrade.

Entreprises locales impliquées :  
Aucune.

Partenaires internationaux impliqués et à quel titre ?

Les partenaires internationaux sont :

- Université de Ljubljana,
- Institut Culturel Français Charles Nodier de Ljubljana,
- Académie slovène des Sciences et des Arts (SAZU),
- Agence slovène de la recherche (ARRS).

L'implication de ces institutions consiste en une participation économique et une collaboration scientifique.

Il convient de noter que ce colloque est organisé en collaboration avec M<sup>me</sup> Patrizia Farinelli, de la Faculté de Lettres et Philosophie de l'université de Ljubljana. A ce titre, la participation de cette université et des différents départements concernés revêt une importance particulière, notamment par le soutien qu'elle apporte en Slovénie à l'élaboration scientifique du projet et à son organisation pratique.

Quelles sont les retombées attendues (édition des actes, réseaux de recherche, actions de diffusion scientifique, renforcement des liens avec une université partenaire étrangère) :

Les travaux de ce colloque se dérouleront en français, anglais et italien. Ils donneront lieu à la publication des actes en France, aux éditions du Manuscrit. Ce volume sera présenté en public à Ljubljana, dans les locaux de

l'Institut Culturel Français Charles Nodier, qui mettra également à la disposition des organisateurs son réseau d'abonnés privés et institutionnels.

D'autre part, ce colloque, qui se trouve à la croisée de deux axes au sein d'ICD — l'Étude des phénomènes discursifs et les Cultures de l'Europe et des Nouveaux Mondes —, examine à travers les interactions avec d'autres grands ensembles culturels et/ou étatiques, les conditions historiques qui ont permis l'éveil et la consolidation d'une nation longtemps exempte d'État : car ce n'est qu'en 1991 que la République de Slovénie accède à l'indépendance. Il s'inscrit ainsi dans le prolongement du colloque que nous avons organisé en 2010 sur *La Chute du royaume d'Italie et son influence sur la culture du Risorgimento en France et en Suisse*, qui interrogeait les conditions dans lesquelles s'est élaborée l'idéologie nationale en Italie au XIX<sup>e</sup> siècle, ainsi que dans le Tessin suisse (*La Chute du Royaume d'Italie (1814) et la culture du Risorgimento*, Paris, Le Manuscrit, 2013). Et il fraye la voie au colloque que nous co-organiserons en 2018 à l'université de Milan, en collaboration avec M. le Professeur Antonino De Francesco, directeur du département d'Études historiques de l'Università degli Studi, sur la circulation des savoirs entre France, Italie et Empire d'Autriche pendant la période napoléonienne. Ce qui constituera également l'occasion de perpétuer et consolider notre collaboration avec les institutions partenaires slovènes et, notamment, l'université de Ljubljana, qui seront mises à contribution.

## II - RENSEIGNEMENTS CONCERNANT L'ORGANISATEUR DU COLLOQUE :

### Identification de l'organisateur

NOM	Bouchard
Prénom	François
Fonction	MCF HDR
Intitulé du laboratoire de recherche	ICD
Composante de rattachement :	UFR Lettres et Langues
Téléphone de l'organisateur	0675792312
Adresse électronique de l'organisateur	frbouchard75@gmail.com

Ce projet est porté conjointement par Madame Patrizia Farinelli, de l'université de Ljubljana :

NOM	Farinelli
Prénom	Patrizia
Fonction	MCF
Intitulé du laboratoire de recherche	ARSS: Programma P6-0239 «Literarno primerjalne in literarno teoretske raziskave»
Composante de rattachement :	Filozofska Fakulteta, Univerza v Ljubljani – Aškerčeva 2 – 1000 — Ljubljana
Téléphone de l'organisateur	0038614305132
Adresse électronique de l'organisateur	patrizia.farinelli@guest.arnes.si

